

“Libro, déjame libre”¹ Acercarse a la literatura con todos los sentidos

MATILDE MARTÍNEZ SALLÉS
IES Palau Ausit. Ripollet Barcelona
matildemartinez@terra.es

Matilde Martínez Sallés, licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona, desde hace muchos años compagina la docencia en la enseñanza secundaria con cursos como formadora de profesores de Lenguas segundas y Lenguas extranjeras: planes de formación continua para la Generalitat de Cataluña; maestros bilingües de la Costa Atlántica de Nicaragua y diversos Postgrados de didáctica de la lengua de la Universidad Autónoma de Barcelona. Desde 1996 hasta 2002 fue Asesora Técnica del MECD en Bruselas, Ha sido cofundadora -con Hermine Catry- y coordinadora de la revista *Mosaico*. Es autora de varios artículos y materiales didácticos, entre ellos *Tareas que suenan bien* (2002) editado por la Consejería del MECD en Bruselas sobre el uso de canciones en clase de ELE. Ha colaborado asimismo en el manual *Gente joven*, que aparecerá este año 2004.

RESUMEN

El artículo aboga por un acercamiento sensorial a los textos literarios. Apunta algunos de los interrogantes planteados en el tratamiento actual de este tipo de textos en clase de ELE, propone posibles objetivos, ofrece algunas actividades, estructuradas y secuenciadas en torno a una tarea de competencia literaria y esboza posibles pistas para una didáctica de la Literatura en clase de ELE que tenga en cuenta su dimensión más holística y emocional.

EL DISCRETO RETORNO DE LA LITERATURA

La Literatura ha vuelto por fin a las aulas de ELE después de unas cuantas décadas de exilio y clandestinidad. Tal exclusión era imperativo de las metodologías estructurales y funcionales que la consideraban innecesaria para el aprendizaje de la lengua. Como es sabido, la puerta, se la han abierto los actuales modelos didácticos, basados en el enfoque comunicativo.

Sin embargo, el estatuto de la Literatura ya no es el mismo que el que tenía antes de su obligado destierro. En las tendencias vigentes de enseñanza de ELE, no se habla tanto de Literatura como de textos literarios, contemplados en cuanto a su cualidad de documentos auténticos y por lo tanto, de recursos útiles, entre otros muchos, para las actividades de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera.

A pesar de esta actual apertura (o permisibilidad), lo literario tiene todavía muy poca presencia en los materiales y métodos de enseñanza de ELE. Suele limitarse a pequeños

1 No puedo resistir la tentación de tomar prestado un verso de Pablo Neruda en su “Oda al Libro” (I) (*en Nuevas Odas Elementales*, 1977, Barcelona -Caracas- México, Biblioteca Breve, Seix Barral) para el título. A lo largo del presente artículo utilizaré además, algunas de sus frases ya que me parecen felizmente exactas para las ideas que pretendo transmitir.

textos, generalmente poemas, casi siempre situados al final de las lecciones, relacionados con alguno de los temas en ellas tratados, cerrando la unidad a la manera de pequeño broche estético.

Con todo, esta escasa manifestación en los libros de texto empieza a estar compensada por la aparición en el mercado editorial de artículos y libros que ofrecen reflexiones y pautas para una didáctica específica de los textos literarios. El resultado es que, en estos momentos, el profesorado tiene a su disposición un ecléctico y moderadamente amplio repertorio de propuestas para utilizar en sus aulas los recursos literarios con mayor frecuencia y amplitud. El ya clásico Duff & Maley (1990) y el reciente libro de María Naranjo (1999) constituyen magníficos e ineludibles ejemplos.

En general, la didáctica específica de los materiales literarios está basada esencialmente en dos de los rasgos característicos de este tipo de textos:

- a) en su condición de textos auténticos, es decir, de muestras culturales de la lengua que los alumnos aprenden
- b) en su condición de textos lingüísticamente fecundos, de incuestionable calidad, es decir, susceptibles de ofrecer un "input" privilegiado para ejercitar actividades de aprendizaje de la lengua.

La mayoría de los autores y autoras que se plantean el tema de la utilización de los textos literarios en clase de ELE tan sólo sobrevuelan, sin profundizar demasiado, otros de los rasgos característicos de estos materiales: sus múltiples posibilidades de interpretación, su no trivialidad, su carga afectiva, su capacidad de interpelar al lector. Son, en definitiva, los rasgos más específicamente ligados a las características intrínsecas del lenguaje literario y a sus funciones.

Bienvenida sea la Literatura a las aulas de ELE y bienvenidas sean cuantas propuestas puedan hacerse desde todos los puntos de vista para ampliar en ellas su utilización. Pero el estado de la cuestión no deja de plantearnos algunos interrogantes.

LOS TEXTOS LITERARIOS ¿SON SÓLO UN RECURSO MÁS?

¿Tienen los textos literarios la misma "utilidad" para enseñar lengua que cualquier otro documento auténtico? ¿Puede tratarse de la misma manera un poema que un anuncio publicitario, una nota de nevera, una oferta de trabajo o una carta de respuesta comercial? Los inventarios de las posibles actividades y manipulaciones de los textos literarios en clase de ELE para extraer de ellos todo su rico potencial lingüístico ¿acaso no corren el peligro de

hacernos desestimar la materia de la que están hechos estos textos, su sustancia específicamente "literaria"?

Estoy convencida de que los textos literarios no son un recurso más. No olvidemos que se trata de textos que fueron escritos con una finalidad específica, emotiva y poética, que poseen unas singularidades retóricas que los diferencian claramente de otras tipologías textuales y que establecen una forma particular de comunicación con el lector de manera que éste es a la vez receptor y constructor de su sentido.

Los textos literarios son, en definitiva, un material preciso y delicado y por tanto, soy de la opinión de que no deberían tener el mismo tratamiento que damos a los otros textos que forman parte de nuestro acervo lingüístico en el aula. Al ser la Literatura un recurso cualitativamente distinto habrá que encontrar pistas para un acercamiento también distinto que aproveche la inmensa capacidad de seducción y de evocación que puede ofrecer a nuestros alumnos.

INDAGAR HORIZONTES

Creo que es importante ampliar las formas de aproximación a los textos literarios para que puedan ser presentados a nuestros alumnos como los documentos exquisitos y únicos que son. Esto significa apostar por un salto cualitativo que vaya más allá de la competencia lingüística e introducir en nuestras aulas una pedagogía que tenga en cuenta el aprendizaje y la ejercitación de algunas de las habilidades de la competencia literaria.

Ahora bien, ¿qué aspectos de la competencia literaria pueden ser ejercitados, y hasta qué punto, por los alumnos de una lengua extranjera? Dicho de otro modo, ¿se pueden definir unos objetivos asequibles para trabajar la competencia literaria con los alumnos extranjeros? Y, si esto fuera posible, ¿lo es una tipología y secuenciación de actividades?, ¿con qué criterios?

En un artículo publicado en la revista *Mosaico* (1999)² ya planteaba algunos de los interrogantes más arriba mencionados y esbozaba algunas reflexiones, a modo de pistas por las que creía que debería transitar un nuevo acercamiento a los textos literarios en clase de ELE. Ahora, después de algunos años de trabajar en este tema, aunque muchas de las preguntas entonces apuntadas sean todavía incertidumbres, puedo ofrecer un pequeño inventario de ideas y propuestas de actividades que responden a este deseo de explorar nuevos itinerarios de acceso a la comunicación literaria entre los alumnos y los textos.

En un primer momento, estas actividades fueron fruto de la intuición. Luego, durante bastante tiempo, han sido experimentadas y contrastadas en numerosos talleres de

2 Martínez Sallés, Matilde "Los retos pendientes en la didáctica de la Literatura en ELE" (véase Bibliografía).

formación en Bélgica y los Países Bajos. Llegan, por tanto a estas páginas, enriquecidas de la savia pedagógica que alumnos y profesores les han inyectado. Las actividades configuran una Tarea de competencia literaria -diseñada para los niveles B1 y B2 *del Marco Europeo de Referencia*³- y que consiste en escribir un pequeño texto poético a partir de una imagen.

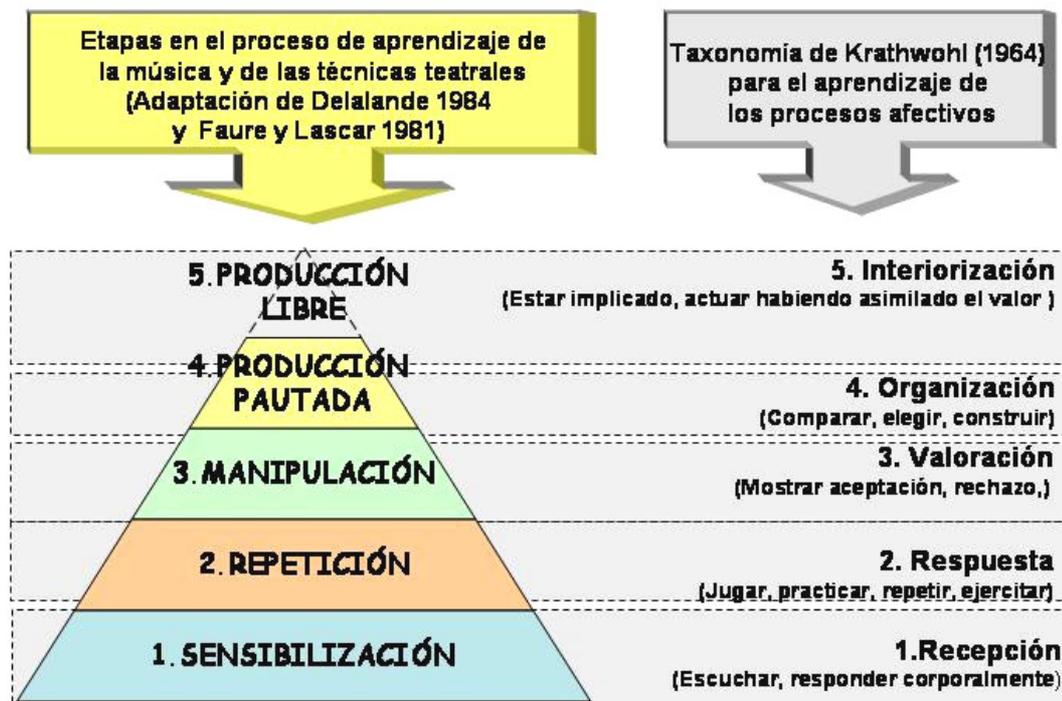
PUNTOS DE REFERENCIA PARA UN ITINERARIO EMOCIONAL

Bierwish (1965) define la competencia literaria como "*la adquisición de hábitos de lectura, la capacidad de disfrutar y comprender diversos textos literarios y el conocimiento de algunas obras y autores más representativos*". Los dos primeros aspectos de esta definición constituirían el rumbo, el destino, hacia donde apuntar la brújula pues estimé que se trataba de unos objetivos generales básicos perfectamente asequibles en las clases de ELE para alumnos del nivel más arriba indicado.

El aprendizaje de la competencia literaria (Colomer, 1995) incluye a su vez saberes, habilidades expresivas y comprensivas, hábitos y actitudes del dominio cognitivo, lingüístico y emocional. A falta de un modelo preciso de progresión para la secuenciación de las actividades, consideré adecuada la taxonomía de los procesos afectivos definida por Krathwohl, Bloom y Masia (1964)⁴. Este patrón de progresión se vio completado y matizado por con otros modelos procedentes de la enseñanzas musicales (Delalande 1984) y de las técnicas teatrales (Faure y Lascar 1981) que me parecieron sumamente pertinentes y funcionales para establecer el orden de las actividades con el fin de ejercitar la competencia literaria. El esquema que sigue es una síntesis adaptada de la progresión descrita por los autores citados.

3 Es el Nivel de Usuario Independiente. También podría, sin embargo programarse, dependiendo de los intereses de los grupos y cambiando algunos textos para el nivel A2. Para los niveles C1 y C2 podrían programarse tareas de mayor complejidad expresiva. Para saber más sobre el *Marco de Referencia Europeo de las lenguas*, véase el siguiente enlace: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

4 En ella se define el aprendizaje afectivo en 5 estadios de complejidad creciente que van desde la recepción hasta la interiorización, es decir, la implicación afectiva.



Las actividades que presento están ordenadas siguiendo este esquema de manera que van desde el proceso de impregnación y sensibilización hasta el de expresión creativa, pasando por los de repetición, imitación y manipulación⁵. El itinerario podría constituir un eje transversal que pudiera realizarse a lo largo de todo el curso o bien durante una semana o dos, de manera intensiva, en el marco de unas clases específicas dedicadas a los textos literarios.

Debo también decir que expongo estas actividades más como ideas susceptibles de adaptación que como propuestas cerradas. Estoy segura de que los profesores que las lean encontrarán en ellas inspiración y aliento para seguir la vía iniciada. También sabrán entender que las mismas actividades –o parecidas- se pueden hacer con otros textos. Mostrándolas sólo quiero contribuir a encontrar nuevos accesos a los textos literarios con prácticas que apelen a la afectividad y a la creatividad y no al razonamiento ni análisis.

1. **Música y poesía.** Abrir los sentidos. (Sensibilización-Recepción)
2. **Repeticiones.** Degustar las palabras. (Sensibilización-Recepción / Repetición-Respuesta)
3. **Lecturas corales.** Elegir, jugar con el ritmo y la musicalidad. (Sensibilización-Recepción / Repetición-Respuesta)

⁵ En ningún momento me planteé lo que sería el último eslabón del proceso, la producción libre ya que se trataba de trabajar con alumnos de los niveles B1 y B2 tal y como he indicado. La actividad de producción libre podría plantearse en una tarea para alumnos de los niveles C1 y C2.

4. **Deconstrucciones y reconstrucciones.** Lecturas múltiples, construir poemas a partir de poemas. (Repetición-Respuesta/ Manipulación-Valoración)
5. **El texto que circula.** Trabajar la musicalidad y las palabras claves de un texto. (Repetición-Respuesta/ Manipulación-Valoración)
6. **Poemas sonoros y visuales.** Del poema al objeto. (Manipulación-Valoración / Producción pautada-Organización)
7. **Patatas.** Del objeto al poema (Manipulación-Valoración/ Producción pautada-Organización)
8. **El cuadro.** Aproximación a los niveles connotativo y denotativo del lenguaje poético.

Tarea final: Creación de un poema a partir de un estímulo visual. (Producción pautada-Organización/Producción pautada- Interiorización)

ACTIVIDAD 1
MÚSICA Y POESÍA

TEXTOS

La Muralla. Nicolás Guillén y *Libre te quiero* de Agustín García Calvo

MATERIAL NECESARIO

Lector de Cds,
Discos: Canciones *La Muralla*⁶ y *Libre te quiero*⁷
Fotocopias de los poemas

DESARROLLO

1.1. Primera audición: Los alumnos escucharán los tres poemas cantados, sin leer el texto.

Preguntas posibles: ¿Qué sentimientos os inspiran estas canciones? ¿Qué imagen veis mientras escucháis? ¿Habéis captado alguna palabra? ¿Qué audición os ha gustado más?

1.2. Segunda audición: Los alumnos escucharán los tres poemas cantados leyendo el texto que el profesor les habrá distribuido.

Actividades posibles:

Escoge **5** palabras que te hayan gustado de cada poema.
Escoge **una** palabra de la que no sepas el significado e invéntalo o dedúcelo.

1.3. El profesor explicará si fuera necesario, el significado de aquellas que los alumnos no conozcan.

TEXTOS

LA MURALLA (Nicolás Guillén)

Para hacer esta muralla,
tráiganme todas las manos
los negros, sus manos negras
los blancos, sus blancas manos.

Una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte
desde el monte hasta la playa,
allá sobre el horizonte.

— iTun, tun!
— ¿Quién es?
— Una rosa y un clavel...

LIBRE TE QUIERO (Agustín García Calvo)

Libre te quiero,
como arroyo que brinca
de peña en peña.
Pero no mía.

Grande te quiero,
como monte preñado
de primavera.

Pero no mía.
Buena te quiero,
como pan que no sabe
su masa buena.

Pero no mía.
Alta te quiero,

⁶ Cantada por Ana Belén y Víctor Manuel en el disco *Víctor y Ana en vivo*, 1983 CBS) o bien por Quilapayún en el disco *Quilapayún en Chile*, 2003, Alerecé Otra música.

⁷ Cantada por Amancio Prada en el disco *Tres poetas en círculo*, 1998 Fonomusic

— ¡Abre la muralla!
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— El sable del coronel...
— ¡Cierra la muralla!
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— La paloma y el laurel...
— ¡Abre la muralla!
— ¡Tun, tun!
— ¿Quién es?
— El gusano y el ciempiés...
— ¡Cierra la muralla!

Al corazón del amigo:
abre la muralla;
al veneno y al puñal:
cierra la muralla;
al mirto y la yerbabuena:
abre la muralla;
al diente de la serpiente:
cierra la muralla;
al corazón del amigo:
abre la muralla;
al ruiseñor en la flor...

Alcemos esta muralla
juntando todas las manos;
los negros, sus manos negras
los blancos, sus blancas manos.

Una muralla que vaya
desde la playa hasta el monte
desde el monte hasta la playa,
allá sobre el horizonte.

como chopo que en el cielo
se despereza.
Pero no mía.
Blanca te quiero,
como flor de azahares
sobre la tierra.
Pero no mía.
Pero no mía
ni de Dios ni de nadie
ni tuya siquiera.

ACTIVIDAD 2 REPETICIONES

TEXTOS

Los mismos que para la actividad anterior u otros que, en este caso, se darán fotocopiados.

DESARROLLO

2. 1. Los alumnos deberán elegir de entre los textos poéticos que ya han visto u otros nuevos, las frases que más les han gustado.
2. 2. Los alumnos deberán repetir –lo pueden hacer sin necesidad de levantarse de la silla si así lo prefieren- las frases que han elegido, con distintas entonaciones. El profesor dirigirá la sesión indicando cuando se debe cambiar de entonación. Un posible inventario de las mismas es: repetir susurrando, gritando, tartamudeando, llorando, con odio, resfriados, en tono seductor, de memoria, muy rápido, lentamente, jadeando, etc.

ACTIVIDAD 3
LECTURAS CORALES

TEXTOS

Cuando muere un poeta, Tengo, tengo, tengo, Si el hambre es buena, Evolución de los sonidos de Gloria Fuertes; *Llegó con tres heridas, Tristes guerras* de Miguel Hernández.

MATERIAL NECESARIO

Fotocopias de los textos para todos los alumnos

DESARROLLO

3.1. Se pide a los alumnos que lean, por encima, los poemas y que elijan el que quieran leer en voz alta de manera colectiva.

3.2. Cuando han elegido, se forman grupos por afinidades. Cada grupo prepara una lectura colectiva del poema por ellos elegido, utilizando las técnicas que quieran. Distribución de frases por alumno, declamación a pares, combinación de recitados individuales y colectivos, etc.

3.3. Al final, se comentan las mejores lecturas y, si apetece al grupo, se repite.

TEXTOS

CUANDO MUERE UN POETA

Cuando muere un poeta,
no Pasa nada...
Machado murió de pena
echando llanto por la almohada.
Hernández murió de rayo
echando sangre por la boca.
Echando sangre por las sienes
murió Lorca.

¡No queremos que mueran más poetas
echando tristeza Por la boca!

Gloria Fuertes *Historias de Gloria*. 1981. Madrid.
Cátedra.

"TENGO, TENGO, TENGO, TÚ NO TIENES NADA"

(Popular)
Tengo siete amores
para la semana.
Lunes me da versos.
Martes me da ansias,
Miércoles disgustos
Jueves añoranzas,
Viernes me da llanto
Sábado, la playa.
Domingo, un amigo,
con esto me basta.

Tengo, tengo, tengo,
yo no tengo nada.

Gloria Fuertes, *Historias de Gloria*. 1981, Madrid.
Cátedra, pág. 153

<p><i>SI EL HAMBRE ES BUENA</i> Si el hambre es buena, un mendrugo de pan ¿para qué mas? Si la playa es buena, ¿para qué navegar? ¿para qué mas? Si la amistad te llena, ¿para qué buscar? ¿para que mas?</p> <p>Si el amor es AMOR, loco es quien no dice: ¿para qué mas?</p> <p>Gloria Fuertes, <i>Historias de Gloria</i>, 1981. Madrid. Cátedra, pág. 168.</p>	<p><i>EVOLUCIÓN DE LOS SONIDOS</i> Primero el rugido, después el ronquido, después el silbido, pronto el grito, luego la palabra, después otra vez el grito.</p> <p>Gloria Fuertes, <i>Historias de Gloria</i>, 1981. Madrid. Cátedra, pág. 374.</p>
<p><i>LLEGÓ CON TRES HERIDAS</i> Llegó con tres heridas la del amor la de la muerte la de la vida</p> <p>Con tres heridas viene la de la vida la del amor la de la muerte</p> <p>Con tres heridas yo la de la vida la de la muerte la del amor</p> <p>Miguel Hernández</p>	<p><i>TRISTES GUERRAS</i> Tristes guerras si no es amor la empresa. Tristes, tristes.</p> <p>Tristes armas si no son las palabras. Tristes, tristes.</p> <p>Tristes hombres si no mueren de amores. Tristes, tristes.</p> <p>Miguel Hernández. <i>Cancionero y romancero de ausencias</i></p>

ACTIVIDAD 4
DECONSTRUCCIONES Y RECONSTRUCCIONES

TEXTOS

Viceversa, *Táctica y estrategia* de Mario Benedetti; *Invocación a la sonrisa* de Gioconda Belli

MATERIAL NECESARIO

Sobres (tantos como grupos de 4 alumnos se puedan hacer en la clase) con trozos de poemas recortados por estrofas y también con algún verso suelto
Fotocopias de los poemas

DESARROLLO

(Nota previa: de cada sobre, el profesor quitará deliberadamente una estrofa o dos de los poemas recortados para que los resultados de las construcciones de los grupos no sean homogéneos).

4.1. Se distribuyen los sobres con los recortes, uno para cada grupo y se les pide que reconstruyan los poemas entre todos. Cuando los tengan reconstruidos, que le pongan un título. Tienen que aprovechar al máximo todos los recortes. Pueden añadir o cambiar alguna palabra o alguna concordancia para que el texto sea coherente.

4.2. Cuando los grupos han terminado (no todos tendrán el mismo resultado ya que a cada uno les faltarán fragmentos distintos) tienen que leer en voz alta sus composiciones y ponerles un título.

4.3. Al finalizar, se discute y se decide qué poema era más bonito.

4.4. Finalmente se distribuyen las fotocopias con los poemas, se comparan y se leen en voz alta.

TEXTOS

VICEVERSA

Tengo miedo de verte
necesidad de verte
esperanza de verte
desazones de verte

tengo ganas de hallarte
preocupación de hallarte
certidumbre de hallarte
pobres dudas de hallarte

tengo urgencia de oírte
alegría de oírte
buena suerte de oírte
y temores de oírte

o sea
resumiendo
estoy jodido

TÁCTICA Y ESTRATEGIA

Mi táctica es
mirarte
aprender como sos
quererte como sos

mi táctica es
hablarte
y escucharte
construir con palabras
un puente indestructible

mi táctica es
quedarme en tu recuerdo
no sé cómo ni sé
con qué pretexto
pero quedarme en vos

mi táctica es

<p>y radiante quizá más lo primero que lo segundo y también viceversa</p> <p>M. Benedetti <i>Poemas de otros</i>. Recogido en <i>Inventario</i>. 1983. Madrid, Visor</p>	<p>ser franco y saber que sos franca y que no nos vendamos simulacros para que entre los dos no haya telón ni abismos</p> <p>mi estrategia es en cambio más profunda y más simple mi estrategia es que un día cualquiera no sé cómo ni sé con qué pretexto por fin me necesites.</p> <p>M. Benedetti <i>Poemas de otros</i>. Recogido en <i>Inventario</i>, 1983. Madrid, Visor</p>
<p><i>INVOCACIÓN A LA SONRISA</i></p> <p>Dame la ternura desde el sueño, dame ese cucurucho de sorbete que tenés en la sonrisa, dame esa lenta caricia de tu mano. Yo te daré pájaros que cantaran tu nombre desde lo más alto de los árboles. Te daré piñas, zapotes, nísperos, enredaré maizales en tu pelo. Yo invocaré los dioses de nuestros antepasados para que caigan tormentas, para que miedosos y cogidos de la mano, miremos la furia del rayo y del relámpago. Yo tejeré ilusiones con ramitas y hierbas, tocaré las rocas para que brote agua y nos bañemos, yo haré poemas, cantos, mi amor, cuando me hayas mirado, cuando corra las cortinas del sueño, cuando me coma el sorbete de tu sonrisa</p> <p>Gioconda Belli, <i>El ojo de la mujer</i>, 1991. Madrid, Visor</p>	

ACTIVIDAD 5 EL TEXTO QUE CIRCULA

TEXTO

La palabra, Pablo Neruda

MATERIAL NECESARIO

Fotocopias del texto *La palabra*

DESARROLLO

5.1. Anunciar a los alumnos que van a leer un texto literario y que lo van a hacer de un modo distinto, que no van a mirar al diccionario, que no se les va a explicar el significado de las palabras, que se les invita a hacer un "viaje" a través del texto y que luego se hablará de lo que ha ocurrido

5.2. Disponer a los alumnos sentados en sillas, en círculo y el profesor se sienta también con ellos, como un elemento más del círculo. Es muy importante que el círculo sea redondo u oval, no muy grande y que en el centro no haya nada.

5.3. Distribuir a los alumnos las fotocopias del texto y leerlo en voz alta, mientras los alumnos lo van siguiendo con los ojos pero sin decir nada.

5.4. Dirigir la lectura en voz alta del texto por parte de los alumnos siguiendo un orden que empezará con el alumno que está sentado a la derecha del profesor y seguirá, en sentido contrario a las agujas del reloj, hasta el alumno que esté sentado a la izquierda del profesor.

El texto debe circular en sucesivas lecturas, en una primera fase, siempre en este orden. Si el texto termina en la mitad del círculo, se lee dos veces hasta que todo el mundo haya leído. Cuando todo el mundo haya leído de una determinada manera, se empieza otra vez, empezando la nueva lectura por el alumno de la derecha del profesor.

Las distintas lecturas del texto que se deben proponer son:

1. Lectura de un punto cada uno
2. Lectura de tres palabras del texto cada uno.
3. Lectura del trozo de texto que cada uno quiera, en orden. es decir, no importan si son sólo dos palabras, media frase, o un párrafo entero. Lo que es importante es que se siga el orden del texto y cada alumno retome la palabra del anterior de modo que la lectura no pierda ritmo.
4. Cada uno, siempre siguiendo el orden el círculo, lee la palabra que quiere o la frase que quiere del texto, sin importar de qué parte del texto son. Tampoco importa si se repiten palabras o frases
5. Lectura desordenada y espontánea: Cada uno lee lo que quiere y cuando quiere. Ya no se va a respetar el orden seguido hasta ahora en el círculo sino que todos pueden leer en cualquier momento.

5.5. Al terminar se puede hacer un pequeño debate sobre qué les ha gustado y qué no del texto y se pueden explicar alguna palabra que no hayan entendido.

COMENTARIOS

Como puede deducirse, las palabras que más se repiten en la última lectura constituyen un inventario de palabras-clave del texto que los alumnos han captado sin necesidad de analizar.

Esta actividad necesita cierto ambiente propicio en el aula y con el grupo. No es posible hacerla con todos los grupos ni en cualquier momento.

Los resultados son sorprendentes

TEXTO

LA PALABRA

... Todo lo que usted quiera, sí señor, pero son las palabras las que cantan, las que suben y bajan... Me prosterno ante ellas... Las amo, las adhiero, las persigo, las muerdo, las derrito... amo tanto las palabras... Las inesperadas... Las que glotonamente se esperan, se acechan, hasta que de pronto caen... Vocablos amados... Brillan como piedras de colores, saltan como platinados peces, son espuma, hilo, metal, rocío... Persigo algunas palabras... Son tan hermosas que las quiero poner todas en mi poema... Las agarro al vuelo, cuando van zumbando, y las atrapo, las limpio, las pelo, me preparo frente al plato, las siento cristalinas, vibrantes, ebúrneas, vegetales, aceitosas, como frutas, como algas, como ágatas, como aceitunas.. Y entonces las revuelvo, las agito, me las bebo, me las zampo, las trituro, las emperejilo, las liberto... Las dejo como estalactitas en mi poema, como pedacitos de madera bruñida, como carbón, como restos de naufragio, regalos de la ola...

Todo está en la palabra... Una idea entera se cambia porque una palabra se trasladó de sitio, o porque otra se sentó como una reinita adentro de una frase que no la esperaba y que le obedeció. Tienen sombra, transparencia, peso, plumas, pelos, tienen de todo lo que se les fue agregando de tanto rodar por el río, de tanto transmigrar de patria, de tanto ser raíces...

Pablo Neruda. *Confieso que he vivido*, 1974. Barcelona Seix y Barral. Pág. 77

ACTIVIDAD 6

POEMAS SONOROS Y VISUALES

TEXTOS

REC, *Sweet Jane* y *Dixán*, de Pablo García Casado

MATERIAL NECESARIO

Una grabadora

Un lector de Cds

El disco de Lou Reed *Sweet Jane* en el disco recopilatorio *NYC Man* (2003)

Una caja de Detergente Dixán y/o anuncios del detergente.

Fotocopias de los poemas

DESARROLLO

6.1. Se pide a los alumnos que lean los poemas, primero silenciosa e individualmente y luego en voz alta, según sus preferencias.

El profesor explicará que estos poemas son susceptibles de ser transformados en un objeto visual o sonoro. Por grupos o individualmente, los alumnos deberán transformarlos. Para ello elegirán el o los poemas que quieran trabajar y los transformarán. El profesor puede ofrecer las sugerencias que doy a continuación u otras. Es posible que los alumnos aporten las suyas.

(Sugerencias:

El poema *REC* puede grabarse como si fuera un mensaje de contestador automático, con efectos sonoros. Al no estar puntuado, ofrece la posibilidad de muchas entonaciones.

El poema *Sweet Jane* puede hacerse integrando a su lectura total o parcial, la música de Lou Reed.

El poema *Dixán* podría escribirse entero o fragmentado sobre una caja de detergente, también podría transformarse en anuncio, mezclando sus frases con imágenes publicitarias del detergente)

6.2. Antes de terminar la clase, los mostrarán a los demás y se comentarán

TEXTOS

REC

estás llamando al tres siete cuatro uno dos uno en este
momento no estoy en casa he cogido la maleta las llaves
del coche me voy por algún tiempo quizá para siempre

puedes hablar decir lo que nunca dijiste ahora que seguro
no voy a escucharte delante de tus labios tienes el teléfono
la soledad el silencio todo el silencio del mundo puedes hacerlo
una vez que suene la señal gracias -----

Pablo García Casado. *Las afueras*, 1997 Barcelona, DVD poesía

SWEET JANE

Lou Reed

yo he vivido mucho tiempo pendiente de un hilo
telefónico de un buzón sin cerradura de las manos
de unos hombres que no quisieron encontrarme

acumulando toda clase de pastillas esquivando
como pude los domingos por la tarde yo he vivido
demasiado tiempo al otro lado de la pantalla

mirando el amor por los anuncios

Pablo García Casado. *Las afueras, 1997 Barcelona, DVD poesía*

DIXÁN

por qué se secará tan lenta la ropa por qué persisten
las manchas de grasa de fruta y de tus labios
si dixán borra las manchas de una vez por todas

por qué la aspereza de las prendas la sequedad de su tacto
si pienso en tus manos en tu modo de mirarme de decirme
que por culpa del amor habrá que lavar las sábanas de nuevo

preguntas tristes tristes como todos los anuncios de detergente
y es que no encuentro mejor suavizante que tus manos
en esos bares supermercados desnudos de la noche

Pablo García Casado. *Las afueras, 1997 Barcelona, DVD poesía*

ACTIVIDAD 7

PATATAS

TEXTO

Oda a la papa, Pablo Neruda

MATERIAL NECESARIO

Uno o dos kilos de patatas
Cuchillos para pelarlas
Fotocopias del poema *Oda a la papa* de Neruda

DESARROLLO

7.1. El profesor distribuye por la clase las patatas

Para hacerlo puede dar una a cada alumno, con el mismo ritual como si fuera una hoja de examen -dejarlas en el centro de la clase mientras distribuye los grupos- ponerlas encima de las mesas de los alumnos antes de que éstos entren en el aula

7.2. Trabajo en grupos con tareas diferenciadas (grupos de tres, cuatro o cinco alumnos (depende del número total de alumnos de la clase) Es importante que los grupos se coloquen en semicírculo alrededor del profesor y que para hablar entre ellos, dejen a parte, (si es posible las mesas pueden estar colocadas detrás de ellos)

Grupo 1: Describid la patata, por dentro y por fuera, lo más objetivamente posible y utilizando el máximo de adjetivos posibles. (Pueden abrirla, pelarla, etc.)

Grupo 2: Poned en común todo lo que sepáis sobre la patata. Su historia, su geografía, etc.

Grupo 3: Poned en común recetas españolas o americanas de patatas. Es mejor si las habéis probado o las habéis visto hacer o sabéis cocinarías.

Grupo 4: Poned en común recetas de patatas propias de vuestro país. Es mejor si las habéis probado o las habéis visto hacer o sabéis cocinarías.

Grupo 5: Haced una lista lo más exhaustiva posible de todo lo que os evoca la patata. A qué se parece por dentro y por fuera. En qué os hace pensar. Utilizad adjetivos y describid olores, texturas, imágenes, asociaciones de ideas, etc. Podéis abrirla, pelarla, etc.

Grupo 6: Pensad frases para una posible campaña publicitaria que incite a la gente a comer patatas explicando y ponderando sus propiedades.

7.3. Puesta en común

Cada grupo debe explicar sus conclusiones al resto de la clase. Para hacerlo, deben distribuirse el contenido de manera que cada alumno deba decir al menos una parte (puede ser sólo una frase) Los alumnos no podrán leer y deberán mirar, mientras hablan, al resto del grupo, no sólo al profesor.

El resultado es una "rueda" rápida de intervenciones a través de las cuales se van recorriendo todos los aspectos relacionados con la patata.

7.4. Lectura del poema

Sin cambiar la disposición de la clase, es decir, continuando en círculo, se distribuye el poema de Pablo Neruda.

Sin explicar previamente las palabras, el profesor hará una lectura en voz alta, pausada pero expresiva, del poema.

TEXTO

ODA A LA PAPA

Papa
te llamas,
papa
y no patata,
no naciste con barba,
no eres castellana:
eres oscura
como
nuestra piel,
somos americanos,
papa,
somos indios.
Profunda
y suave eres,
pulpa pura, purísima
rosa blanca
enterrada, floreces
allá adentro
en la tierra,
en tu lluviosa
tierra
originaria,
en las islas mojadas
de Chile tempestuoso,
en Chiloé marino,
en medio de la esmeralda que abre
su luz verde
sobre el austral océano.

Papa,
materia
dulce,
almendra
de la tierra,
la madre

allí
no tuvo
metal muerto,
allí en la oscura
suavidad de las islas
no dispuso
el cobre y sus volcanes
sumergidos,
ni la crueldad azul del manganeso,
sino que con sus manos,
como en un nido,
en la humedad más suave,
colocó tus redomas,
y cuando
el trueno
de la guerra
negra,
España
inquisidora,
negra como águila de sepultura,
buscó el oro salvaje
en la matriz
quemante
de la Araucanía,
sus uñas
codiciosas
fueron exterminadas,
sus capitanes,
muertos,
pero cuando a las piedras de Castilla
regresaron
los pobres capitanes derrotados,
levantaron en las manos sangrientas
no una copa de oro,
sino la papa de Chiloé marino.

Honrada eres
como
una mano

que trabaja en la tierra,
familiar
eres
como
una gallina,
compacta como un queso
que la tierra elabora
en sus ubres nutricias,
enemiga del hambre,
en todas las naciones
se enterró tu bandera
vencedora
y pronto allí,
en el frío
o en la costa quemada,
apareció
tu flor
anónima
anunciando la espesa
y suave
natalidad de tus raíces.
Universal delicia,
no esperabas
mi canto,
porque eres sorda
y ciega
y enterrada.
Apenas
se hablas en el infierno
del aceite
o cantas
en las freidurías
de los puertos, cerca de las
guitarras,
silenciosas,
harina de la noche
subterránea,
tesoro interminable
de los pueblos.

Pablo Neruda. *Nuevas odas elementales* 1963 Buenos Aires, Losada. Pág. 109

COMENTARIOS

La actividad integra la estrategia de utilizar objetos en clase de lengua, objetos no-lingüísticos (no son textos, no son tampoco lo que se entiende tradicionalmente por materiales "auténticos" aunque su autenticidad nada tenga que ver con su intencionalidad comunicativa)

La sesión de trabajo puede servir asimismo para hablar a los alumnos de la poesía de Pablo Neruda, concretamente de las Odas, en las que encontrarán muchos temas posibles así como un modelo que puede generar sus propias composiciones.

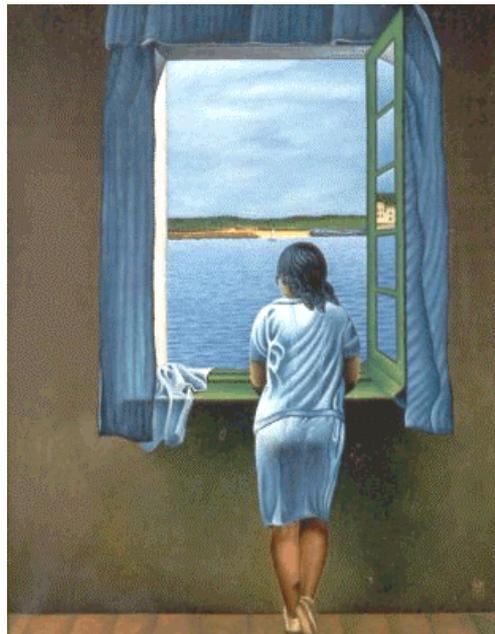
ACTIVIDAD 8 EL CUADRO

MATERIAL NECESARIO

Un póster o una diapositiva con una reproducción de un cuadro.⁸

MATERIAL ACONSEJABLE

Cartulinas y rotuladores para escribir y exponer las producciones finales.



DESARROLLO

8.1. Los alumnos tienen una hoja de papel dividida en dos columnas con dos títulos:

VEO	SIENTO
-----	--------

8.2. El profesor expone el cuadro, póster etc. a la clase y empieza a preguntar a los alumnos qué es lo que ven. A medida que los alumnos responden, el profesor va escribiendo todas las palabras y frases en la pizarra. Cuando se termina el inventario, los alumnos deben copiar las palabras en la columna: VEO.

8.3. Nueva pregunta del profesor: "¿En qué os hace pensar esta imagen? ¿Qué os hace sentir? ¿Qué os recuerda?".

8.4. Con las respuestas de los alumnos se procede igual que anteriormente.

8.5. Cuando se termina el inventario, los alumnos deben copiar las palabras en la columna SIENTO.

Los alumnos poseen entonces una "caja de palabras" para poder fabricar cualquier tipo de texto.

TAREA FINAL

Los alumnos deberán escribir una breve composición poética sobre el cuadro, a partir del inventario de palabras y darle un título.

⁸ En los talleres se trabajó a partir del póster con la imagen *Mujer en la ventana*, de Salvador Dalí (1929) cuya ilustración acompaña este artículo. Es aconsejable hacer esta actividad con una reproducción de una pintura de un artista español o hispanoamericano. Así los alumnos se beneficiarán del valor añadido que genera el "input" cultural de la imagen.

MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA PROFESORES EXPLORADORES

Desde la libertad que me permiten estas líneas, brindo un pequeño listado de consideraciones y consejos, redactado no sin cierto pudor pero con mucho entusiasmo, a modo de manual de instrucciones para todos aquellos profesores que deseen ir un poco más allá en el tratamiento de los textos literarios con sus alumnos.

1. Explora todas las acciones posibles para manejar los textos literarios sin sacralizarlos y sin banalizarlos. La empresa no es fácil. Supone el delicado equilibrio de moverse en una línea finísima para no caer en ninguna de las dos actitudes: sacralizarlos, respetarlos excesivamente, sería alejarlos de nuestros alumnos. Banalizarlos, tratarlos, por ejemplo, como a los un textos escritos con pura y única finalidad pedagógica, sería empequeñecerlos.
2. Trata a los textos literarios como textos vivos y comunicativos, es decir susceptibles de interpelar individualmente a tus alumnos. Eso significa por un lado, que estés abierto a una diversidad de respuestas, incluidos los rechazos, por parte del alumnado. Por otro, que trabajes de manera flexible y diversa.
3. Crea un clima emocional apropiado antes de hacer cualquier actividad con textos literarios.
4. Permite que tus alumnos expresen su rechazo o su aceptación sin necesidad de justificarlo racionalmente.
5. Utiliza preferentemente textos cortos para que puedan ser aprehendidos en su totalidad. Los relatos cortos y los poemas son los que ofrecen mayores posibilidades de interacción con tus estudiantes.
6. Favorece un acercamiento a los textos literarios que no sea ni intelectual, ni analítico, ni únicamente lingüístico, sino afectivo, holístico, global y sensorial.
7. Programa actividades de lectura en voz alta, actividades de repetición y entonación, grabaciones, dibujos. Relaciona los textos con otras artes: música, pintura, danza, cine, fotografía.
8. Incita a tus alumnos a acercarse a los textos literarios. Tu papel como profesor no debe ser un obstáculo entre el alumno y los textos. Ten siempre en cuenta que no eres más que un simple intermediario.
9. Parte siempre de todo lo que el alumno sabe y siente tanto respecto a la Literatura como respecto a sus propios sentimientos, vivencias y emociones.

10. Aprovecha el interés y la energía que los textos susciten para, con posterioridad a las actividades, hacer que los alumnos puedan saber algo acerca del autor, de sus obras, del contexto de la creación y puedan, incluso, hacer algún tipo de comparaciones con obras similares en la Literatura en su propia lengua.

11. Estimula siempre el placer de jugar, inventar y experimentar con el lenguaje.

12. Trabaja siempre con textos que te gusten. En estas actividades, más que en otras, se pone a prueba el papel mediador y seductor del profesor. Piensa que sólo podemos transmitir realmente aquello que sentimos. Si estás realmente implicado en lo que haces no tengas miedo, la Literatura y tus alumnos harán el resto.

13. Comunica tus hallazgos y tus resultados. La creatividad es una enfermedad emocionalmente contagiosa. También es una energía que, cuando se comparte, multiplica su vigor.

Como dice mi admirado Daniel Pennac: "El verbo leer, como el verbo amar, no soportan el imperativo". No podemos obligar a nuestros alumnos ni a que lean ni a que aprecien ni mucho menos a que disfruten con los textos literarios. Pero si podemos, sin encuadernarles los ojos, sin vestirlos de volumen, sin llenarlos de tipografía⁹, acercarlos estos textos, hacérselos próximos para que sea posible su descubrimiento y su fruición.

¡Suerte!

BIBLIOGRAFÍA

BIERWISH, M., 1965: "Poetics and linguistics", en POZUELO, J.M. *Teoría del lenguaje literario*. Madrid, Cátedra. 1988.

BLOOM, B. y KRATHWOHL, D. R., 1973: *Taxonomía de los objetos de la educación: ámbito de la afectividad*. Alcoy, Marfil.

CASSANY, D.; LUNA, M; SANZ, G. 1994): *Enseñar lengua*. Barcelona. Ed. Graó.

CARRILLO MATEO, E., 1987: *Dinamizar textos*. Biblioteca de recursos básicos. Madrid, Alhambra.

COLOMER, Teresa, 1994: "L'adquisició de la competència literaria", en *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura* 1, 1994, pp. 37-50.

DELALANDE, François. 1984: *La musique est un jeu d'enfant*. Paris, Buchet-Castel.

DÍAZ, A; DOMÉNECH, C. y NAVARRO, A., 1994 : "Itineraris de Literatura: el mapa no és el territori" en *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura* 1, 1994, pp. 61-68.

DUFF, A. & MALEY, A., 1993: *Literature*. Oxford. Oxford University Press.

⁹ De nuevo tomo prestadas frases de la *Oda* al libro (I) de Pablo Neruda.

- ETREROS, Mercedes, 1995: "Historia literaria y pragmática", en *Textos de Didáctica de la lengua y la Literatura* 4, 1995 pp. 49-55.
- FAURE, Gérard y LASCAR, Serge, 1981: *El Juego dramático en la escuela: Fichas de ejercicios*. Madrid, Cincel-Kapeusz.
- LOMAS, Carlos, 1999: *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Vols. I y II. Barcelona. Paidós.
- MALEY A. & DUFF, A., 1989: *The Inward Ear*. Cambridge. Cambridge University Press.
- MARTÍNEZ SALLÉS, MATILDE, 1999: "Los retos pendientes en la didáctica de la Literatura en ELE", en *Mosaico* 2, 1999 pp. 19-22 *Textos de Didáctica de la lengua y la Literatura*, 35, 2004 pp. 13-19. <http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/ensenar/Mosaico035.pdf>
- MENDOZA FILLOLA, A y LÓPEZ VALERO, A. 1997): *La creación poética en la escuela. Aspectos y orientaciones*. Almería, Instituto de Estudios almerienses. Diputación de Almería.
- NARANJO, María, 1999: *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*. Madrid. Edinumen.
- PENNAC, Daniel, 1992: *Comme un Roman*. Paris, Gallimard.
- SÁNCHEZ, GLORIA, 2004: "Poetas a la orilla del aula", en *Textos de Didáctica de la lengua y la Literatura* 35, 2004 pp 13-19.
- SÁNCHEZ-ENCISO, JUAN, 2004: "Leer, interpretar y hacer poesía en el aula", en *Textos de Didáctica de la lengua y la Literatura* 35, 2004 pp. 46-58.
- SERRANO, J.; MARTÍNEZ, J.E. (coord.), 1997: *Didáctica de la lengua y literatura*. Barcelona. Oikos-Tau.
- STEMBERT; Rudolf, 1999 "Propuestas para una didáctica de los textos literarios en la clase de ELE", en *Didáctica del Español como lengua Extranjera*. (Lourdes Miquel y Neus Sans, coord.) Madrid, Colección Expolingua, pp. 247-265.